

40. ¿Cuándo me hará V. el honor de venir á verme?—480.  
 41. El es tan avaro que no goza de sus riquezas.  
 42. Por mas industrioso que V. sea, no prosperará en aquel país.—488.  
 43. Si V. va allá, caerá, por mas cuidadoso que sea.—488.  
 44. No llevaré una casaca semejante, por mas hermosa que sea.—488.  
 45. El no puede llamar la atencion, por mas ruido que haga.—488.  
 46. Cualquiera que sea la cesta que V. tome, V. no puede colocar en ella todas sus botellas.—488.  
 47. Todos los hombres son hermanos.

---

LECCION TREINTA Y SIETE

---

1.—Práctica.

---

PRONUNCIACION

“ I shall not yet stop there; nor shall I give up my trade, so long as there remains any thing to be done. When I have got together as much wealth as I can wish for, and I have made myself master of at least a hundred thousand pounds, I shall make a purchase of the finest house I shall be able to find; with

lands and farms, a park and an orchard.

In short, I shall set myself on the footing

of a lord. And who knows but I

may become one? And then, for many

a mile round, whenever any traveler

inquires: “ Whose meadows are

these?” “ Lord Lounger’s ” will be

the answer. “ Whose fields are those?”

“ Lord Lounger’s.” “ Whose castle

is that?” “ Lord Lounger’s.” Al-

ways “ Lord Lounger’s!” just like

what I have read\* in the story of Puss

in boots.”

---

\* Este verbo irregular se pronuncia **red** solamente en el pasado (imperfecto, pretérito ó participio): en los otros tiempos se pronuncia **rid**.

## TRADUCCION LITERAL.

"I shall not yet stop there; nor | shall I give up |  
 todavía pararé abandonaré  
 my trade, so long as there remains any thing to be done.  
 cualquiera hecha  
 When I have got together as much wealth as I can  
 ganado junto  
 wish for, and I have made myself master of | at least |  
 | á lo ménos |  
 a hundred thousand pounds, I shall make a purchase of  
 compra  
 the finest house I shall be able to find; with lands and  
 mas hermosa tierras  
 farms, a park and an orchard. | In short | I | shall set |  
 labranzas parque verjel | en suma | pondré |  
 myself on the footing of a lord. And who knows but  
 pié lord si no  
 I may become one? And then, for many a mile round,  
 milla al rededor  
 whenever any traveler inquires: "Whose meadows are  
 cuando quiera que viajero de quién praderas  
 these?" "Lord Lounger's," will be the answer. "Whose fields  
 respuesta campos  
 are those?" "Lord Lounger's." "Whose castle is that?"  
 castillo  
 "Lord Lounger's." Always "Lord Lounger's!" just like what  
 I have read in the story of Puss in boots."  
 leído Micho botas

## VERSION CASTIZA.

"Ni pararé aquí todavía; pues no renunciaré á mi comercio mientras me quedé algo por hacer. Cuando haya acumulado tantas riquezas como pueda apetecer; cuando me haya hecho dueño de cien mil libras por lo ménos, adquiriré la mas bella posesion que pueda hallar, con sus tierras y sus quintas, un parque y un verjel. En fin, me pondré bajo el pié de un lord. ¿Y quién sabe si podré llegar á serlo? Entónces, á muchas millas en contorno, cuando quiera que un viajero pregunte—"¿De quién son estas praderas?" "Del señor Lounger," será la respuesta. "¿De quién son esos campos?" "Del señor Lounger"—"¿De quién es ese castillo?" "Del señor Lounger"—Siempre "del señor Lounger," absolutamente como lo que he leído en la historia del *Gato de botas*."

## CONVERSACION.

QUESTIONS.	ANSWERS.
What will not John do?	He will not stop there.
What will he not give up?	His trade.
How long will he go on with his trade?	As long as there remains any thing to be done.
What will he get together?	As much wealth as he can wish for.
Of what will he make himself master?	Of at least a hundred thousand pounds.
When will he make a purchase of the finest house he will be able to find?	When he has made himself master of at least a hundred thousand pounds.
Of what will he make a purchase?	Of the finest house he will be able to find.
What will he have with his house?	Lands and farms, a park and an orchard.
On what footing will he set himself?	On the footing of a lord.
What does he say about the possibility of his becoming a lord?	Who knows but I may become one?
How far will his possessions reach?	Many a mile round.
Who may inquire about his possessions?	Any traveler.
Whenever any traveler inquires: "Whose meadows are these? Whose fields are those? Whose castle is that?" what will the answer be?	Lord Lounger's.
To what questions will they answer "Lord Lounger's?"	"Whose meadows are these? Whose fields are those? Whose castle is that?"
Where has he read of such questions?	In the story of Puss in boots.

## FRASEOLOGÍA.

TRADÚZCASE EN ESPAÑOL.	TRADÚZCASE EN INGLÉS.
I hear you are a great traveler.	Entiendo que V. ha viajado mucho.
Yes, I have been in France, Italy, Spain, Russia: and I am just returned from the East Indies.	Sí, he estado en Francia, Italia, España, Rusia, y acabo de llegar de las Indias orientales.
You are very happy to have seen so many countries.	V. es bien dichoso por haber visto tantos países.
Yes, and now I am very happy to see my own country.	Sí, y ahora soi mui dichoso porque veo mi propio país.
And however, what a change I find!	Y con todo ¡que mudanza encuentro!

How so ?	¿Cómo así ?
Some of my friends are dead ; others have forgotten me.	Algunos de mis amigos han muerto ; otros me han olvidado.
But the number of my relations has increased during my absence ; for I every day see new cousins that I did not know before.	Pero el número de mis parientes se ha aumentado durante mi ausencia ; pues todos los días veo nuevos primos que no conocia.
Well, that makes amends.	Entonces todo está compensado.
Yes, and I believe I shall soon have as many friends and acquaintances as ever.	Si, y creo que bien pronto tendré tantos amigos y conocidos como nunca.
Have you brought back any fortune from India ?	¿Ha traído V. fortuna de la India ?
Why, yes, my residence in that country was not unprofitable.	Hombre ! sí : mi residencia en aquel país no ha sido infructuosa.
Then you may be assured that you will not want friends.	Entonces puede V. estar seguro de que no le faltarán amigos.
I know it.	Lo sé.
Of all the countries you have seen, which do you prefer ?	De todos los países que V. ha visto ¿cuál prefiere V. ?
I am sure I can't tell. Each has its attractions.	A la verdad, no puedo decirlo á V. Cada cual tiene sus atractivos.
What do you think of Russia ?	¿Qué piensa V. de Rusia ?
I think it is too cold.	Pienso que hace allí demasiado frío.
And Italy ?	¿Y de Italia ?
It is a very fine country, but I should not like to live there.	Ese es un país muy bello ; mas yo no querría vivir en él.
Why not ?	¿Por qué no ?
Because I like to enjoy my opinions without molestation.	Porque yo quiero profesar mis opiniones sin ser molestado.
I think that France is the country that pleases me most.	Creo que la Francia es el país que me agrada mas.

## 2.—Análisis, Teoría, Síntesis.

### PRONUNCIACION.

#### Marriage—Narrow—Carriage.

Se ha visto (318) que el sonido de la *a* es grave y largo cuando está acentuada, y seguida de *r* que termina sílaba.

En los ejemplos que tenemos á la vista, la *a* está acentuada.

Está seguida de *r* que termina sílaba.

Y sin embargo, su sonido es agudo y breve, en vez de grave y largo.

Es que la *a* está seguida de dos *rr*.

489. El sonido de la *a* es agudo y breve, cuando está acentuada y seguida de *rr*.\*

#### Mechanic—Lavish—Satm.

\* Con todo, si la palabra se derivase de una raíz, en la cual no estuviese seguida la *a* mas que de una *r*, como *starry*, estrellado, derivado de *star*, estrella. la *a* conservaría su sonido grave y largo.

Se ha visto (269) que la *a* se pronuncia *e* larga cuando está acentuada y al fin de una sílaba.

En los ejemplos que tenemos á la vista, la *a* está acentuada.

Termina sílaba.

Y tiene, con todo, el sonido agudo y breve.

La sílaba terminada en *a* es la penúltima.

La palabra acaba en *i*, seguida de una ó mas consonantes.

490. El sonido de la *a* es agudo y breve, cuando está acentuada en la penúltima sílaba de una palabra que no puede descomponerse, si esta acaba en *i*, seguida de una ó mas consonantes.

#### Family—Character—Capital.

En estas palabras, la *a* está tambien acentuada : termina igualmente sílaba ; y no obstante, en vez de pronunciarse *e* larga, tiene el sonido agudo y breve.

Ninguna de estas palabras es de origen anglo-sajon.

La sílaba acentuada, que termina por la vocal *a*, es la antepenúltima.

491. El sonido de la *a* es agudo y breve, cuando está acentuada en la antepenúltima sílaba, si la palabra no es de origen anglo-sajon.

### ETIMOLOGÍA.

*Get* (V. Leccion 48, Etimología, n.º. 628.)

*Give up*. Se sabe que *to give* significa *dar*, y *up*, *arriba* ; pero se ha visto (357) que esta partícula *up*, pospuesta á un verbo, indica el complemento de la acción espresada por él.

*To give up* significa *dar enteramente, renunciar á, abandonar*.

492. *ANY thing*. Se podría decir aquí *SOME thing*, lo que produciría una ligera modificación en el sentido. Ya hemos hecho observar que *some* se emplea ordinariamente en las frases afirmativas, y *any* en las interrogativas, negativas ó dubitativas. Se ve ahora que *any* puede emplearse tambien en las frases afirmativas ; pero difiere de *some*, en que corresponde entonces á las palabras españolas *cualquiera, cualquiera que sea*.

*Done* es el participio pasado del verbo *to do*.

*As I can wish for*. La preposición *for* no es indispensable despues del verbo *to wish* ; pero se pospone muchas veces á este verbo rigiendo un nombre ó pronombre, espreso ó sobrentendido. Despues de *to wish*, y delante de un infinitivo, se emplearía *to* en vez de *for*, como : "*I wish to have wealth*."

*I have made myself master*. El verbo *volver*, tomado en el sentido de *hacer*, se traduce generalmente *to make*.

*At least* es una abreviación de *at the least*, que rara vez se usa.

*Least* es el superlativo irregular del adverbio *little*, poco, y del adjetivo *little*, pequeño. El comparativo de ambos, igualmente irregular, es *less*.

*Purchase* se deriva del verbo *to purchase*, comprar (22).

*In short*. Se han visto ya otros dos modos distintos de traducir la espresion en fin : *at length* y *at last*. La diferencia entre estas dos espresiones es muy ligera ; así que, se emplea á menudo, y casi indiferentemente, la una por la otra. *At length* significa *en longitud*, es decir, despues de cierta largura ó espacio de tiempo ; y *at last*, *en último*. El adverbio *in short* presenta una diferencia mas notable : significa *en suma, en resúmen, en una palabra, por acabar de una vez, &c.*

*Set* es un verbo irregular, cuyo pasado definido es *set*, igual á su participio pasado.

Este verbo difiere de *to lay* en que significa *poner derecho, colocar verticalmente*, mientras que *to lay* significa *tender, estender, colocar horizontalmente*.

*Footing* difiere de *foot* en que significa (tanto en el sentido propio como en el figurado) la *base, el fundamento* sobre que descansa el pié, mas bien que el pié mismo.\*

*Mile* viene del latin *mille passus*, mil pasos. Estando sobrentendido *passus*, *mile* viene á ser un sustantivo.

*Whenever* se forma de *when* y de *ever* (178).

*Traveler* se deriva del verbo *to travel*, viajero (63). *Johnson* escribe *traveller*: Webster, *traveler*. No hemos vacilado en adoptar esta última ortografía, como mas conforme á la analogía, puesto que la primera sílaba del verbo es la que lleva el acento, y la consonante final no debe duplicarse sino cuando el acento está sobre la última.\*\*

*Read* es el participio pasado del verbo *to read*, cuyo pasado definido es *read*.

*Puss in boots* es el título del cuento conocido en Francia bajo el de *Gato de botas* (Chat botté). *Puss* es la espression cariñosa que se emplea hablando de los gatos ó llamándolos.\*\*\* Es tambien el sobrenombre que los cazadores dan á la liebre.

## SINTÁXIS.

493. NOR shall I give up my trade.  
 NI abandonaré mi comercio.  
 Y no abandonaré mi comercio.

Cuando la conjunción española *y* viene despues de una proposición negativa, y está seguida de *no*, en cuyo caso equivale á *ni*, se la puede traducir por *nor*. En este caso, se pospone el sugeto al verbo auxiliar ó signo, como en la construcción interrogativa.

494. So long as.  
 Tan largo tiempo como.  
 En tanto que.

\* No se entienda, no, que la palabra *foot* no puede emplearse en este sentido, puesto que se la halla en el cuento de Addison, que nos ha inspirado la primera idea de este texto. Puede emplearse como *footing*; pero este parece mas conforme al uso actual.

\*\* Como esta ortografía, aunque mas puesta en razon, no ha sido aún universalmente adoptada, nos creemos en la necesidad de apoyarnos en las observaciones de Webster: "I, not doubling the final consonant of the primitive, in such words as *worshipping* and *counselor*, I have followed one of the clearest analogies of the language; and am supported by the authority of Perry and Walker, as well as by the practice of distinguished writers. Walker observes, in the introduction to his *Rhyming Dictionary*, 'Dr. Lowth has justly remarked that this error, (that of doubling the final consonant, when not under the accent,) frequently takes place in the words *worshipping*, *counseling*, etc., which having the accent on the first syllable, ought to be written *worshipping*, *counseling*. An ignorance of this rule has led many to write *bigotted* for *bigoted*, and from this spelling has often arisen a false pronunciation; but no letter seems to be more frequently doubled improperly than *l*. Why we should write *levelling*, *levelling*, *levelling*, and *yet offering*, *suffering*, *reasoning*, I am totally at a loss to determine; and unless *l* can give a better plea than any other letter in the alphabet for being doubled in this situation, I must in the style of Lucian in his *Trial of the letter T* declare for an expulsion.' In this expulsion I believe the public will ultimately concur, when they reflect that this violation of analogy takes place in the derivatives of about eighty words in opposition to multitudes of instances, where the general rule prevails."

\*\*\* El Sr. Robertson ha traducido *Puss* por *Minette*. Aquí está traducido por *Miché*: valdría lo mismo *michito* ó *morrongo*.

Cuando *en tanto que*, etc., equivale á *tan largo tiempo como*, se traduce ordinariamente por *as long as*, si la oración es afirmativa ó interrogativa, y por *so long as*, si negativa.

495. THERE remains any thing.  
 ALLÍ queda alguna cosa.  
 Quede cualquiera cosa.

En esta frase la palabra *there* es completamente pleonástica, por lo cual el verbo no concuerda con ella sino con el sustantivo siguiente que es su verdadero sugeto—*There* puede, además, suprimirse sin alterar el sentido. Así, *queda cualquiera cosa*, se puede traducir, *there remains any thing*, ó *any thing remains*.

496. Any thing TO BE DONE.  
 Cualquiera cosa Á SER HECHA.  
 Cualquiera cosa POR HACER.

Se dice en inglés: "Cualquiera cosa á ser hecha ó para ser hecha," porque en efecto, la cosa no se hace ella misma, sino que es hecha.

En general, cuando el nombre de la cosa por hacer es sugeto, se emplea la forma pasiva.

Pero si el nombre de la cosa por hacer fuere régimen, se empleará la forma activa, como: "Yo tengo un libro que leer, *I have a book to read*, y no *I have a book to be read*."

497. A park and an orchard.  
 Un parque y un verjel.

En una serie de sustantivos se coloca el artículo delante del primero, sobrentendiéndose por la elipsis delante de los demás. Diríase, por ejemplo: "*A castle, farm, and park*," por "*A castle, a farm and a park*." Pero esta omisión no es permitida sino en tanto que el artículo no cambie de forma. Si cambia de forma es necesario entónces espresarlo delante de cada sustantivo.

498. Who knows but I may become one?  
 ¿Quién sabe ESCPTO yo puedo llegar á ser uno?  
 ¿Quién sabe si yo no puedo llegar á ser uno?

Como *but* es de un uso frecuente, y corresponde á muchas locuciones castellanas, muy distintas en apariencia, será útil examinar escrupulosamente el valor que tiene. Segun Horne Tooke y Webster, viene *but* de dos fuentes enteramente diversas. Es: 1º el imperativo del verbo sajón *botan*, añadir, ó modificar por la adición de alguna cosa: 2º el imperativo del verbo sajón *beon-utan*, estar fuera, estar escluido. En el primer caso, corresponde siempre á la palabra española *pero*. En el segundo, significa *excepto, fuera de, si... no, sino, sino que, sino es, si no fuera*. Se ha visto, además (129), que corresponde á *sino como* ó *solamente*; pero es porque entónces está sobrentendida una negación: "*Thou hast but to command*, Tú no tienes *nada* (que hacer) *excepto mandar*."

Dice Webster que el vulgo en la América del Norte emplea la construcción primitiva y correcta, diciendo con la negación: *I have not but one*, por *Yo no tengo sino uno*, en vez de *I have but one*, como lo requiere el uso actual. En resúmen, todas las acepciones de *but* pueden reducirse á estos dos imperativos—*Añádase—Exceptúese*.

## COMPOSICION.

1. Yo no quiero quedarme aquí, ni quiero ir con él.
2. No hallámos castillo en el camino, ni vimos quinta.
3. El no tiene fortuna, ni la desea (ninguna).
4. No hay señores en aquel país, ni hay vagabundos.
5. El viajará mientras tenga dinero.—494.
6. Trabaje V. en tanto que tenga fuerza: V. gozará de sus riquezas cuando sea viejo.—494.
7. Ella no hablará mientras que esté V. aquí.—494.
8. Ellos no gozarán de la vida, mientras que sean perezosos.—494.
9. Queda una postrer esperanza.—495.
10. Un hombre sabio vive en aquella casa.—495.
11. Vino del Oriente un hombre cuya instruccion era mui grande.—495
12. ¿Tiene V. algo que pedirme?—492.
13. Si, tengo algo que pedir á V.—492.
14. Me alegraré de tenor cualquier cosa que leer.—492.
15. Bien, le daré á V. algunas historias que le divertirán.—492.
16. ¿Conoce V. alguna palabra para espresar esto?—492.
17. ¿Hay algo que hacer?—496.
18. ¿Tiene V. alguna cosa por hacer?—496.
19. Hay una historia que contar.—496.
20. Yo tengo una historia por contar.—496.
21. Hay allá abajo una quinta *en venta* (por vender).—496.
22. El tiene un verjel por vender.—496.
23. ¿Tiene V. una respuesta que dar?—496.
24. El desea una quinta; pero su mujer es mas ambiciosa, y desea un castillo.
25. Los jóvenes desean generalmente viajar.
26. Los avaros desean riquezas de que no pueden gozar.
27. Si él desea agradar, es menester que no sea tan impertinente.
28. Esa mujer hace mui desdichados á sus hijos.
29. Yo me haré digno de su *estimacion* (aprobacion) de V.
30. Su bondad le hace estimable á todos sus amigos.
31. El trabaja poco, su hermano trabaja ménos; pero su primo (de ellos) es el que trabaja ménos.—492.
32. Mi quinta es pequeña; pero la de mi vecino *lo* es mas (pequeña), pues es la mas pequeña del vecindario.—492.
33. El no usa botas, porque tiene un pié y un tobillo admirables.—497.
34. ¿Cómo puede trabajar un cerrajero sin un yunque y un martillo?—497
35. Le esperámos mucho tiempo: al fin vino.
36. Despues de haber librado muchas batallas, al fin salieron victoriosos.
37. Su mercero de V. no tiene ni dedales, ni tijeras, ni agujas, en fin, no tiene nada.
38. Ponga V. su taburete junto á la puerta de su tienda.
39. El puso sobre la mesa la botella con dos vasos.
40. ¿Han puesto ellos el aparador contra el tabique?
41. ¿Bajo qué pie está él en esa casa?
42. El pobre hombre tiene ya un pié en el sepulcro.
43. No tengo ninguna otra objecion que la que he sometido á V.—498.
44. ¿Quién lo ha hecho si no es V?—498.
45. Yo no pienso que Desdémona no sea honrada —498.

46. Así combate Ulises, hombre formidable, excepto *para* (á) sus amigos.—498.
47. ¿Quién sabe si él no puede hacer una gran fortuna?—498.
48. ¿Quién sabe si el visir no comprendia el lenguaje de los pájaros?—498.
49. ¿De quién son estos guantes?—Del señor Pane.
50. ¿De quién es esta aguja?—De su madre de V.
51. ¿De quién es esa taza?—De mi amigo.
52. ¿De quién son esas casas?—De nuestro propietario.
53. V. lee mui bien.
54. Ella leia desde la mañana hasta la noche.
55. ¿Tiene V. la historia del *Gato de botas*?

## LECCION TREINTA Y OCHO.

## 1.—Práctica.

## PRONUNCIACION.

I shall have my apartments fitted up  
 in the daintiest manner that fancy can  
 devise. The floors, wainscots, doors,  
 windows, shutters, and blinds, will be  
 made of precious wood, such as mahogany,  
 any, rose-wood, and ebony. The hinges,  
 bolts, locks, and keys, which are every-  
 where of common iron\* and brass, will

\* Iron. En la pronunciacion de esta palabra, las dos letras **ro** se trasponen, y la **o** toma el sonido de **eu** francesa.